

УДК 81-115

КОНЦЕПЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

© 2010 г.

С.А. Маник

Ивановский госуниверситет

svetlana_manik@yahoo.com

Поступила в редакцию 14.05.2010

Рассматривается проблема лексикографического описания общественно-политической лексики английского языка на примере авторской концепции электронного переводного словаря общественно-политической лексики. На основе обзора современных англо- и русскоязычных словарей, на основе социологического исследования нужд и потребностей пользователя были разработаны принципы лексикографического описания данной лексики.

Ключевые слова: электронный переводной словарь, общественно-политическая лексика.

Общественно-политические события в настоящее время играют большую роль в жизнедеятельности человека. Тенденция к международной глобализации, интеграции в более крупные социально-экономические и политические сообщества и объединения, с одной стороны, и стремление сохранить национальную идентичность и уникальность, с другой стороны, оказывают воздействие на людей. В СМИ широко обсуждаются политические перевороты и дебаты, смены социально-экономических формаций, общественные демонстрации и движения, природные явления и стихийные бедствия, спортивные достижения и неудачи и т.п., которые способствуют становлению имиджа государства. Безусловно, язык, используемый для описания этих реалий, сложен для понимания в силу большой специализированности/терминологичности, а также культурологической/идеологической окрашенности.

В настоящий момент репертуар словарей, регистрирующих лексику общественно-политической жизни, довольно богат. Это одноязычные словари для специальных целей, переводные словари, учебные пособия, глоссарии, печатные, на электронных носителях, в сети Интернет и т.п. (см., например: [1–4; 6–12]).

Сравнительно-сопоставительный анализ этих изданий позволяет сделать вывод, что охват лексики в зарубежных справочниках значительно хуже представлений отечественного пользователя относительно общественно-политической лексики (ОПЛ). Основной объект лексикографического описания в них – политическая лексика. Нами ранее была под-

робно описана лексика общественно-политической жизни [5; 13], в которую включены непосредственно политические термины, термины военного дела, антитеррористических действий, терминология, связанная с борьбой с пиратством, с национально-освободительным движением, процессом разоружения, лексика, описывающая социальную жизнь, проблемы здравоохранения, названия международных (не)государственных организаций, документов, соглашений, имена выдающихся и влиятельных политических и общественных деятелей и т.п.

Следует подчеркнуть, что, к сожалению, нет ни одного двуязычного словаря, известного нам, который бы предлагал кроме переводного эквивалента дополнительную справку о семантике слова в исходном языке и его особенностях в языке перевода, культурологическую справку, а также иллюстративные примеры, коллокации и т.п. В этой связи разработка детальной концепции переводного электронного словаря ОПЛ представляется актуальной и важной.

В основе формирования корпуса, отбора слов в корпус лежит изучение способов функционирования ОПЛ в текстах современных англо- и русскоязычных периодических новостных изданиях за последние 10 лет с дальнейшим представлением их в предлагаемой модели справочника, основанной на частотном, культурологическом и идеологическом принципе. Регулярная выборка лексических единиц из выпусков англо- и русскоговорящих СМИ позволяет детально описать и сформировать многоотраслевой пласт специ-

альной лексики общественно-политической жизни на английском и русском языках, что является первой попыткой подобного рода. Это также важно для обновления корпуса, дополнения культурологического комментария, иллюстративных примеров, коллокаций. Так, например, за последнее время в корпус были внесены следующие лексические единицы (как в качестве заглавных слов, так и в другие информационные разделы): *to depose, deposed leader, ousted president, anti-government riot, ash cloud disruption, air travel chaos, current blanket restrictions on airspace, bailout, stimulus plan, job cuts, low consumer confidence, restructuring of AIG's operations, financial retrenchment, crusaders' assault* и т.д.

Работа с англо- и русскоязычными выпусками новостей позволяет определить (не)совпадения в терминологическом аппарате двух языков (обществ) при наименовании одних и тех же событий, обусловленные идеологическими устоями этих обществ. Эта информация особенно полезна при составлении культурологического раздела Interesting!, в котором данные будут зафиксированы. Они представляют большой интерес для профессионального перевода, особенно с позиции стандартизации перевода терминологии.

Protectionism – протекционизм; политика протекционизма

Interesting!

Экономическая и правовая политика государства, направленная на защиту национальной экономики или какого-либо ее слабого сектора, находящегося в критическом состоянии, от более дешевого или лучшего по качеству импорта. Она реализуется посредством введения более высоких таможенных пошлин, квот, специальных проверок качества на соответствие национальным ГОСТам и т.п., тем самым ограничивая импорт и поощряя отечественного производителя аналогичной продукции.

В современных условиях мирового экономического кризиса страны консолидируют усилия для его преодоления и декларируют политику «нет протекционизму». С другой стороны, любое государство в той или иной степени практикует политику протекционизма для поддержки национальной экономики. Поэтому появилось понятие «национального протекционизма» (national protectionism).

Другой источник отбора лексических единиц с учетом семантики слова, частоты его употребления и иллюстративных примеров в электронную картотеку – машинные корпуса национальных языков (Bank of English; the

British National Corpus; Longman Mini Concordance; the Corpus of Contemporary American English; национальный корпус русского языка и т.п.). Они являются авторитетным советчиком и регистрируют литературную норму языка.

В основу авторской концепции переводного словаря ОПЛ положены следующие принципы отбора и описания лексики.

1. Культурологический/идеологический фактор оказывает влияние на фиксируемый материал и проявляется имплицитно, а не эксплицитно, то есть (если необходимо) в описательном дополнении к переводному эквиваленту в скобках или в справочном разделе Interesting!, дается комментарий, который объясняет несоответствие или сходные моменты культурологических характеристик российского и западного общества. Так, для заглавного слова Obama's plan зарегистрирован следующий переводной эквивалент: **Obama's plan** – план Обамы (о пакете антикризисных реформ для поддержания экономики и по выведению страны из кризиса, предложенных американским президентом Бараком Обамой, 2009).

2. Вопрос включения/невключения в словарь части вокабуляра ОПЛ решается нами с позиций большого либерализма, чтобы предотвратить искаженное отражение итоговой языковой картины. В этой связи в корпус включены многие метафорические лексические единицы: *crusaders' assault, kickback, rescue package, breakaway republic, to hunt down terrorist organization, anti-smuggle efforts* и т.п.

3. Существует много способов, благодаря которым лексикограф может представить оскорбительное слово менее обидным (например, слово может быть истолковано через синоним или антоним, который воспринимается как более уважаемый, приличный; при помощи различных помет использования и т.д.) (например, *bureaucrat* – русскими людьми воспринимается обязательно негативно и понимается как чиновник, чинящий преграды в исполнении какого-либо закона, приказа, акта и т.п. с целью извлечения из этого личной выгоды. Однако основной переводной эквивалент – *государственный чиновник*, что следует зарегистрировать в словарной статье, то есть *чиновник, не обязательно бюрократ*).

4. Чтобы предупредить или предостеречь пользователя от неразборчивого использования слова, лексикографы регистрируют пометы употребления («оскорбительное», «уничажительное» и т.д.). Вместе с тем, когда нейтральное или позитивное употребление становится

все более обоснованным, составители словарей могут дать соответствующую помету о таком развитии значения (так называемом «смягчении») значения слова – ‘*reclaiming of words*’). Например, *marginalised* – при определении значения необходимо четко обозначить социальный статус данной группы, так как у русского человека *маргинал* зачастую может ассоциироваться с оскорблением.

5. В зависимости от того или иного отношения общества к общественно-политическим реалиям многие слова могут быть определены с позиций разных идеологических, политических или моральных устоев (например, дефиниции *abortion, pro-life, pro-choice* и т.д.). Следовательно, необходимо регистрировать все возможные маркеры языковой единицы. Например, при толковании *tax evasion* следует подчеркнуть, что уклонение от уплаты налогов наказуемо законом, однако это явление широко распространено в русском обществе и не рассматривается его членами как попираание закона.

6. Лексическое значение общественно-политического слова, как правило, размыто в своих границах, а его актуализация обусловлена речевой ситуацией, что, в свою очередь, лишний раз подтверждает необходимость иллюстративных примеров. Выбор примеров изначально определен задачей обеспечить дополнительную семантическую информацию или проиллюстрировать синтаксическое поведение данной единицы. Например, заглавное слово *abuse* иллюстрируется следующими примерами: – *He also pledged higher compensation payments for victims of other types of sexual assault, child abuse and violence leading to multiple injuries* (BBC, 27.04.00); – *Mr. Djindjic, in comments made just before Christmas, said Mr. Milosevic would first face charges of corruption and abuse of power and could later answer to war crimes allegations* (BBC, 19.02.01). Цель иллюстраций – показать специфику употребления слова *abuse*, которое может использоваться атрибутивно (*child abuse*) и с притяжательными предлогами (*abuse of power*).

7. Информационный раздел коллокаций представляется необходимым, поскольку в каждом языке существуют «готовые» словосочетания, используемые носителями данного языка. Речь не идет о фразеологических единицах или разговорных клише, поскольку введение в них

дополнительных слов или замена одного из компонентов не изменяет смысла. Поэтому внутри словарной статьи важно зафиксировать словосочетания, близкие по значению и используемые в схожих контекстах, а также предложить ссылку на эти слова/словосочетания как на отдельные словарные статьи. Так, например, в разделе «Collocations» у входной единицы *rally* зарегистрированы в настоящий момент следующие слова и словосочетания: *protest, civil unrest, demonstration, rally of supporters, a new wave of unrest, to hold a rally, pro- and anti-... rallies*.

Таким образом, в предлагаемой концепции электронного переводного словаря ОПЛ предпринимается попытка всесторонне описать семантические, стилистические и культурологические особенности лексических единиц общественно-политической жизни.

Список литературы

1. A Dictionary of Political Biography: Who's Who in Twent. Oxford, 1998.
2. A Glossary of Political Economy Terms: <http://www.auburn.edu/~johnspm/gloss/>
3. Collins COBUILD Dictionary of Social Work. Glasgow, 2006.
4. Johnson A.G., Bealey F. The Blackwell Dictionary of Political Science. 1999.
5. Karpova O., Manik S. Public Political Vocabulary: Model of a Dictionary // *Lexicographica Series Major* 109. Symposium on Lexicography X. Copenhagen, 2000. P. 173-184.
6. Glossary of Social Security Administration Terminology: www.lexicool.com/online-dictionary.asp?FSP=C21&FKW=social-security
7. Online Dictionary of the Social Sciences: <http://bitbucket.icaap.org/>
8. The Oxford Dictionary of American Political Slang. Oxford, 2006.
9. The Oxford Dictionary of Political Quotations. Oxford, 2006.
10. Scrutton R. The Palgrave Macmillan Dictionary of Political Thought. Palgrave MacMillan, 2007.
11. Васильева В.И. Словарь иностранных и общественно-политических терминов. М., 2005.
12. Гарнов К.Д., Иноземцева Н.Г. Англо-русский политический словарь. М., 2005.
13. Маник С.А. Общественно-политическая лексика (оценочный аспект) в словарях различных типов. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иваново, 2001.

**THE CONCEPT OF AN ELECTRONIC TRANSLATION DICTIONARY
OF SOCIO-POLITICAL LEXIS**

S.A. Manik

The article presents a detailed description of the author's project of electronic bilingual dictionary of socio-political lexis. The principles of lexicographic description of this type of lexis, the type of the reference book and its target users, as well as the macro- and microstructures are explained and illustrated by examples.

Keywords: electronic translation dictionary, socio-political lexis.